

Archivo de origen: ALMaz_MAZATECO_SA-ELOXOTITLAN-Taller_12_09_2011

Video: 00161, 00162, 00178, SDV_0946, SDV_0953, SDV_0957

Audio: Descripcion_animales_Ponencias_03

Unidad didáctica: Descripción de animales.

Módulo textual: Texto para las clases: *An ña je natsé...* (conejo).

Participantes: profesora y niños de 3er grado de la escuela primaria.

Lengua: mazateco de San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Fecha: Septiembre 12, 2011.

Lugar: Escuela Primaria "Ricardo Flores Magón", CIS 17. San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

An ña je natsé xí bomenguí jña kjine ña zanahoria ko nyitín ko xka. Nga bena chjita b'ena tjo, manga tjenguína toka tjenguína naña, tsakíe xo je yaona naxí fisenguía, tsokjón le chjita kae na nga skine.

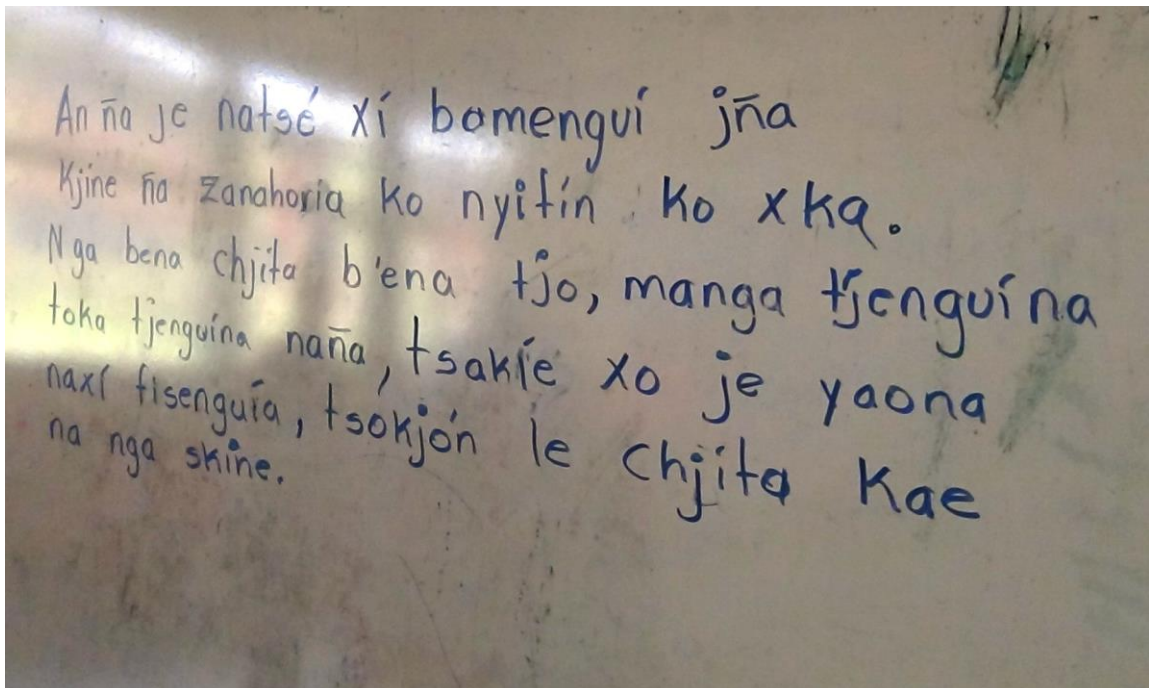


Fig. 1. *An ña je natsé...*

Video: 00161, 00162, 00178, SDV_0946, SDV_0953, SDV_0957,

Audio: Descripcion_animales_Ponencias_03

Unidad didáctica: Descripción de animales.

Módulo textual: Texto para las clases: *Natsé ña an...* (conejo 1ª persona).

Participantes: profesora y niños de 3er grado de la escuela primaria.

Lengua: mazateco de San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Fecha: Septiembre 12, 2011.

Lugar: Escuela Primaria "Ricardo Flores Magón", CIS 17. San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Natsé ña an b'ajmenguíña jno kjine ña nyitin, xka ko zanahoria. Nga ben chjita, b'ena tjo, manga tjenguína koa si toka tjenguína nañak, tsakíe xo je yaona naxi fisenguía, tsokjonle chjita kaena nga skinena.

Yo soy un conejo que anda en las milpas como elotes, hojas y zanahoria. Cuando me ven las personas me balacean, me corretean y me echan los perros, le gusta mi carne, me meto debajo de las cuevas, me da miedo de las personas no quiero que me coman.

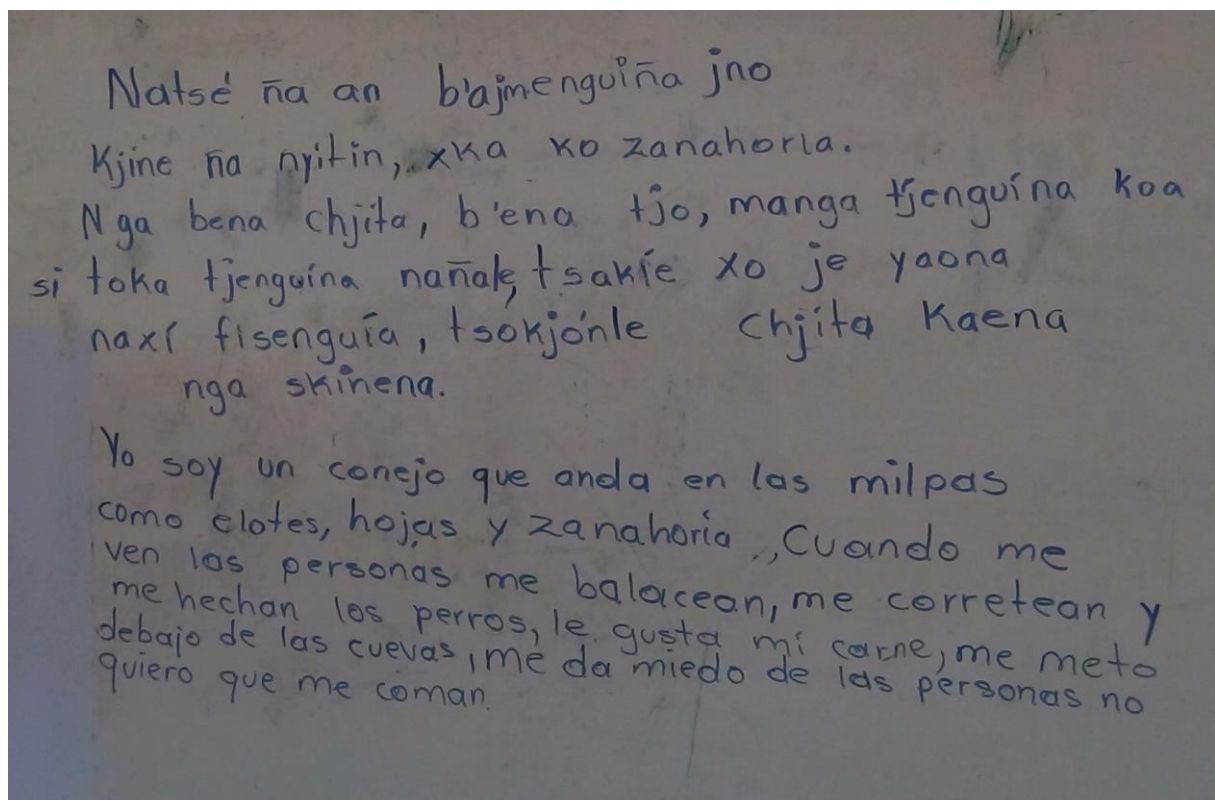


Fig. 2. *Natsé ña an...* (conejo 1ª persona).

Video: 00161, 00162, 00178, SDV_0946, SDV_0953, SDV_0957,

Audio: Descripcion_animales_Ponencias_03

Unidad didáctica: Descripción de animales.

Módulo textual: Texto para las clases: *Natsé* Tiempo presente (1ª y 2ª sg., 1ª pl.).

Participantes: profesora y niños de 3er año de la escuela primaria.

Lengua: mazateco de San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Fecha: Septiembre 12, 2011.

Lugar: Escuela Primaria "Ricardo Flores Magón", CIS 17. San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Tiempo presente		
Yo	Nantsé ña an b'ajmenguiña jno, kjine ña nyitin, xka ko zanahoria. Nga bena chjita b'ena tjo mangatjenguina koa sitoka tjenguina ñañale, tsakie ijona, naxí fisenguía tsokjonle chjita nga skinena.	Yo soy un conejo que anda en las milpas, como elotes, hojas y zanahoria. Cuando me ven las personas me balacean, me corretean y me hechan los perros, le gusta mi carne, me meto debajo de las cuevas, me da miedo las personas no quiero que me coman.
Tú	Natsé ni jí bitojmenguini jno chinení nyitín, xka ko zanahoria. Nga belí chjita b'eli tjo mangatjenguili koa sitokatjenguili ñañale, tsakie ijoli, naxí misenguí, biskonlí chijta nga skinelí.	Tú eres un conejo andas en las milpas comes elotes, hojas y zanahoria. Cuando te ven las personas te disparan, te corretean y te hechan los perros, le gusta tu carne, te metes en las cuevas, te da miedo de las personas no quiero que te coman.
Nosotros	Natsé nia jña bimanguiña jno chineña nyitín, xka ko zanahoria. Nga bená chjita b'ena tjo, mangatjenguina koa sikanga tjenguina ñañale, tsakie ijona naxí mangasenguía, biskonle chjita nga skinena.	Somos unos conejos, andamos bajo la milpa, comemos elotes, hojas y zanahoria. Cuando nos ven las personas nos disparan a balazos, nos corretean y nos hechan a los perros, le gusta nuestra carne, nos metemos en las cuevas, nos da miedo de las personas a que nos coman.

Tiempo presente		
Yo	<p>Natsé n̄a an b'ajmenguina jno, kjine n̄a nyitin, xka ko zanahoria. Nga b̄ena chjita b'ena tjo mangatjenguina koa sitoka tjenguina nañale, tsakie ijona, naxi fisengua tsokjonle chjita nga skinena.</p>	<p>Yo soy un conejo que anda en las milpas, como elotes, hojas y zanahoria. Cuando me ven las personas me balacean, me corretean y me hechan los perros le gusta mi carne, me meto debajo de las cuevas me da miedo las personas no quiero que me coman.</p>
Tú	<p>natsé ni jí bitojmenguini jno chineni nyitin, xka ko zanahoria. Nga belí chjita b'eli tjo mangatjenguii koa sitokatjenguii nañale, tsakie ijoli, naxi misengui, biskonlí chjita nga skineli.</p>	<p>Tú eres un conejo andas en las milpas comes elotes, hojas y zanahoria. Cuando te ven las personas te disparan, te corretean y te hechan los perros, le gusta tu carne, te metes en las cuevas, te da miedo las personas que te coman.</p>
<p>Natsé n̄a iñā him...</p>		

Fig. 3. Tiempo presente (1ª y 2ª sg., 1ª pl.).

<p>otros</p> <p>Natsé n̄a iñā bimanguina jno chineña nyitin, xka ko zanahoria. Nga b̄ena chjita b'ena tjo, mangatjenguina koa sikangatjenguina nañale, tsakie ijona naxi mangasengua, biskonle chjita nga skinena.</p>	<p>Somos unos conejos, andamos bajo la milpa, comemos elotes, hojas y zanahoria. Cuando nos ven las personas nos disparan a balazos, nos corretean y nos hechan los perros, le gusta nuestra carne, nos metemos en las cuevas, nos da miedo de las personas a que nos coman.</p>
--	--

Video: SDV_0964,

Audio: < Descripcion_animales_Ponencias_03 >, < Ponencia diálogos animales >

Unidad didáctica: Diálogos de animales.

Módulo textual: Texto para las clases: *Je chitó ko je nisen* (El gato y el ratón).

Participantes: profesora y niños de 3er año de la escuela primaria.

Lengua: mazateco de San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Fecha: Septiembre 12, 2011.

Lugar: Escuela Primaria "Ricardo Flores Magón", CIS 17. San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Je chitó ko je nisen

Jngo ña ñ'o kjí jngo na ín xi 'ño xko je queso batena, jngo chito tijnale xi ñ'o txíya koa xkien kji nga mikí sikjien, jngo nisjin je nisen jichots'e je chitó k'ua kuan miyole xinkjin, kía tsikjie nga ñ'o xko je na ín jé chitó ko jé nisen tsakienda jngo kjua 'má

Nisen: miyo chito 'bena nga mi tsalí níli xí chiní ño xkien matseje. Mejena kuasecole á sasenl'?

Chitó: jon, matsakieña, nga je timanguiyana

Ratón: ndatjiní sikonda neale

Chitó: jé jñó xo kji siconde inda seyo tjé queso.

Ratón: ya kitsomajían tje

Gato: ndí nisén je kí nina je choba kitjá.

Ratón: ¡Tijna ndé! 'ño chije chijnde xontjobale refrí

Gato: Jngo, jo, ján ¡kitoxá! ¡Quesos!

Je chitó ko je nisen
 jngo indé nō n'ō kji jngo nain xi nō
 xko je queso batena, jngo chito tijnale
 xi nō txiya koa xkien kji nga miki/sikjien,
 jngo nisjin je nisen jichots'e je chitó k'ua
 kuan miyole xinkjin, kía tsikjie nga n'p xko
 je nain je chitó ko je nisen tsakienda
 jngo kjuá má

Nisen: miyo chito 'bena nga mitsalí n'li
 xi chini nō xkien matseje. Mejena
 kuasecole a sasenli?

Chitó: jon, matsakiená, nga je timanguiyana

Ratón: ndatjini sikonda neale

chitó: je jnó xo kji siconde inda seyo
 tje queso.

Ratón: ya kitsomajian tje

Gato: ndi nisen je ki nina je choba kitja.

Ratón: tijna ndé! nō chije chijnde xontjobate

Gato: jngo, jo, jan kitoxá! ¡Quesos!

Fig. 4. Texto para las clases: *Je chitó ko je nisen* (El gato y el ratón).

Video: SDV_0964, 00181, 00182, 00183,

Audio: < Descripcion_animales_Ponencias_03 >, < Ponencia diálogos animales >

Unidad didáctica: Diálogos de animales.

Módulo textual: Versión castellana del Texto para las clases: *Je chitó ko je nisen* (El gato y el ratón).

Participantes: profesora y niños de 3er año de la escuela primaria.

Lengua: mazateco de San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Fecha: Septiembre 12, 2011.

Lugar: Escuela Primaria "Ricardo Flores Magón", CIS 17. San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

El gato y el ratón

En un pueblo muy lejano había un señor muy codo que vendía quesos, tenía un gato flaco y ambriento que no le daba de comer, un día el ratón visitó al gato y se hicieron amigos, al ver que el señor era muy codo el gato y el ratón hicieron un trato:

Ratón: Amigo gato veo que tu amo no te dá de comer y te ves muy flaco. Quiero ayudarte, ¿te parece?

Gato: sí, me encantaría porque ya me siento enfermo.

Ratón: bueno, entonces vamos a espiar a tu amo.

Gato: Esta bien, esta noche vigilarémos en donde se guardan los quesos.

Ratón: Nos esconderémos en la basura

Gato: Ratoncito ya se fue mi amo, es hora de actuar.

Ratón: ¡Listos! Jalemos la puerta del refri con mucho cuidado.

Gato: 1, 2, 3 ¡Se abrió! ¡Quesos!

Ratón y Gato: ¡Guau! Que rico vamos a cenar.

Ratón: esta vez me ga(?) mi comida. Come todo lo que puedas

Gato: Gracias amigo.

El gato y el ratón

En un pueblo muy lejano había un señor muy codo que vendía quesos, tenía un gato flaco y ambriento que no le daba de comer, un día el ratón visitó al gato y se hicieron amigos, al ver que el señor era muy codo el gato y el ratón hicieron un trato:

Ratón: Amigo gato veo que tu amo no te dá de comer y te ves muy flaco. Quiero ayudarte, ¿te parece?

Gato: Sí, me encantaría, porque ya me siento enfermo.

Ratón: Bueno, entonces vamos a espiar a tú amo.

Gato: Esta bien, esta noche vigilarémos en donde se guardan los quesos.

Ratón: Nos esconderémos en la basura

Gato: Ratoncito ya se fué mi amo, es hora de actuar.

Ratón: ¡listos! ¡Jalemos la puerta del refri con mucho cuidado.

Gato: 1, 2, 3 ¡se abrió! ¡Quesos!

Ratón y Gato: ¡Guau! que rico vamos a cenar.

Ratón: Esta vez me go... mi comida. Come todo lo que puedas.

Gato: Gracias amigo.

Fig. 5. Versión castellana del Texto para las clases: *Je chitó ko je nisen* (El gato y el ratón).

Video: SDV_0964,

Audio: < Descripcion_animales_Ponencias_03 >, < Ponencia diálogos animales >

Unidad didáctica: Diálogos de animales.

Módulo textual: Texto para las clases: *Je chito ko je nisen* (El gato y el ratón).

Participantes: profesora y niños de 3er año de la escuela primaria.

Lengua: mazateco de San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Fecha: Septiembre 12, 2011.

Lugar: Escuela Primaria "Ricardo Flores Magón", CIS 17. San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Je chito ko je nisen

Jngo indé ña ñ'o kji jngo naín xi 'ño xko jé queso batena, jngo chito tijnale xí ñ'o txiya koa xkien kji nga miki sikjien, jngo nisjin je nisen jichots'e je chitó k'ua kuan miyole xinkjin, kia tsikjie nga ñ'o xko je na ín jé chitó ko jé nisén tsakienda jngo kjua 'má

Nisén: miyo chito 'bena nga mi tsali nili xi chini ño xkien matseje. Mejena kuasecole á sasenlí?

Chitó: jon, matsakiena, nga je timanguiyana

Nisén: ndatjiní sikonda neale

Chitó: jé jñó xo kji sikonde inda seyo tje queso.

Nisén: ya kitsomajián tje

Chitó: ndí nisén je kí nina je choba kitjo

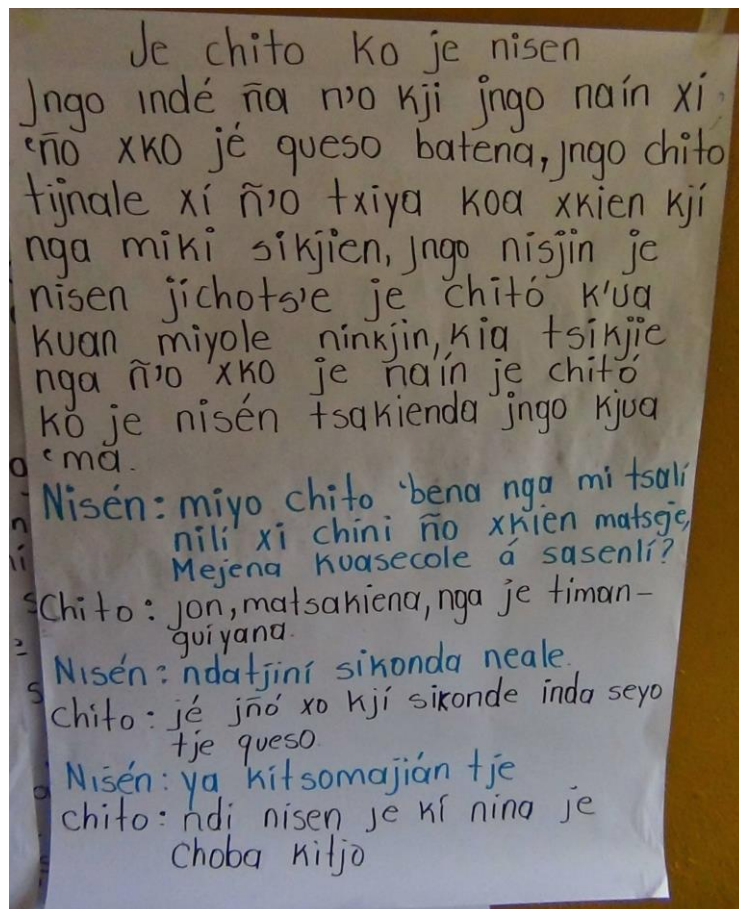


Fig. 6. Papelógrafo del texto *Je chito ko je nisen* (El gato y el ratón)